

Béla Bartók planned in 1939 to arrange for two violins and three violins his choral works. He was prevented from doing this by his early death.

At the request of the Editio Musica, Endre Szervánszky has now undertaken this task. His arrangements, which we are bringing out in two volumes, offer valuable material both to violin teaching and group music-making.

EDITIO MUSICA

Bartók Béla 1939-ben azt tervezte, hogy egynemű karait két illetve három hegedűre dolgozza át. Korai halála azonban megakadályozta ebben.

A Zeneműkiadó kérésére most Szervánszky Endre vállalkozott erre a feladatra. Átiratai, melyeket két füzetben közrebocsátunk, a hegedűoktatás és a társaszenélés számára egyaránt értékes anyagot nyújtanak.

ZENEMŰKIADÓ

Béla Bartók plante im Jahre 1939 die Bearbeitung seiner Chöre (für gleiche Stimmen) für zwei, bzw. drei Violinen. Der früher Tod verhinderte ihn an seinem Vorhaben.

Im Auftrag der Editio Musica löste nun Endre Szervánszky diese Aufgabe. Seine in zwei Heften erscheinenden Bearbeitungen bieten sowohl für den Unterricht als auch für das gemeinsame Musizieren wertvolles Material.

EDITIO MUSICA

The arrangements in the volume are suitable both for performance by chamber ensemble and string orchestra.

A füzetben szereplő átiratok egyaránt alkalmasak kamarazenére és vonószekari előadásra.

Die im Heft befindlichen Bearbeitungen sind zum Vortrag durch Kammerensembles und Streichorchester gleichermaßen geeignet.

DUÓK – DUOS

1

Arranged by SZERVÁNSZKY
 Átírta Endre
 Bearbeitet von

BARTÓK Béla
 (1881–1945)

Tranquillo, poco rubato, ♩=138-126

Violino

1 *p, espr.*

2 *p, espr.*

8

15 *Più andante, ♩=152*

22 *poco allarg.*

28 Più mosso, agitato, ♩=168

pp cresc.

34 poco a poco allarg.

mf dim.

40 sost., ♩=94 Tranquillo, ♩=116 con sord.

sost., ♩=94 p con sord. p

47 Più lento, ♩=108

pp

(Song of loneliness - Senkim a világon - In steiler Felsen Höh')

Arranged by SZERVÁNSZKY
Átirta Endre
Bearbeitet von

BARTÓK Béla

Allegretto, ♩=120

Musical score for measures 1-6. The piece is in 2/4 time, marked Allegretto with a tempo of ♩=120. The score consists of two staves. The upper staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lower staff begins with a bass clef. Both staves feature a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* (sforzando). The piece concludes with a 3/4 time signature change.

Musical score for measures 7-12. The piece continues in 2/4 time. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line with slurs and accents, marked with *sf*. There is a 2/4 time signature change at measure 8. The piece concludes with a 3/4 time signature change.

Musical score for measures 13-18. The piece continues in 2/4 time. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line with slurs and accents, marked with *f* (forte) and *sf*. There is a 3/4 time signature change at measure 15. The piece concludes with a 3/4 time signature change.

Musical score for measures 19-24. The piece continues in 2/4 time. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The music features a melodic line with slurs and accents, marked with *sf* and *f*. There is a 2/4 time signature change at measure 20. The piece concludes with a 3/4 time signature change.

26 Più mosso, ♩=144

Musical score for measures 26-30. The piece is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked 'Più mosso' with a quarter note equal to 144 beats per minute. The score consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic, followed by a fortissimo (*sfp*) dynamic, and also includes a crescendo (*cresc.*) marking. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some melodic lines spanning across bar lines.

31

Musical score for measures 31-35. The piece continues in 2/4 time with a key signature of two sharps. The score consists of two staves. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some slurs. The lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

36

Musical score for measures 36-40. The piece continues in 2/4 time with a key signature of two sharps. The tempo is marked 'poco accel.' (poco accelerando). The score consists of two staves. The upper staff begins with a forte (*f*) dynamic. The lower staff begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a fortissimo (*sfp*) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

41

Musical score for measures 41-45. The piece continues in 2/4 time with a key signature of two sharps. The tempo is marked 'al.' (allegretto) with a quarter note equal to 160 beats per minute. The score consists of two staves. The upper staff begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The lower staff begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some slurs.

(Candle Song - Játék - Achtet auf das Licht!)

Arranged by SZERVÁNSZKY
Átírta Endre
Bearbeitet von

BARTÓK Béla

Allegro giocoso, ben marcato, ♩=144

Pesante, ♩=132

musical notation system 1

ff marc. *sul Sul IV* sf f

musical notation system 2

8

Tempo I. *Sul IV* poco allarg.

15 ff *Sul IV* sfp

23 a tempo

pp *leggiero*

pp *leggiero*

29

mf *cresc.*

cresc.

36

f *p*

43

cresc. *f* *cresc.* *sfz*

50

f *p cresc.* *f* *cresc. al Fine*

58

cresc. al Fine

65

Pesante, ♩=132

ff *fff*

(The fickle girl - Van egy gyűrűm, karika - Hab' ein goldnes Ringelein)

Arranged by
 Átírta
 Bearbeitet von

SZERVÁNSZKY
 Endre

BARTÓK Béla

Moderato, $\text{♩} = 100-96$

f marc.

f marc.

f marc.

cresc.

p

p

cresc.

f marc.

f marc.

p

p

pp

f

f

23

pp p

27 *rall.* al *Un poco meno mosso, ♩=92*

pp cresc. pp

30

cresc. f

33 *sempre più tranquillo*

cresc. cresc.

36 *poco allarg* ♩=84

ff fff

(To My Homeland – Levél az otthoniakhoz – Glück und Frieden)

Arranged by
 Átírta
 Bearbeitet von

SZERVÁNSZKY
 Endre

BARTÓK Béla

Mesto, ♩=96-88

27

cresc. $\text{♩} = 126$ *f*

33

tornando **al Meno mosso**, $\text{♩} = 108$ *dim.*

38

Più mosso, $\text{♩} = 140$ *p* *pp* **allarg.**

44

al Tempo I. ($\text{♩} = 100$) *p* *pp*

50

poco rall. *pp* *ppp*

(Had I never seen you – Ne láttalak volna – Hätt' es Gott gegeben)

Arranged by SZERVÁNSZKY
Átírta Endre
Bearbeitet von

BARTÓK Béla

Allegro molto, ♩=144

Measures 1-4. Treble staff: *p* *cresc.* *sempre stacc.* *f*. Bass staff: *p* *f* *sempre stacc.*

Measures 5-9. Treble staff: *f*. Bass staff: *f*

Measures 10-13. Treble staff: *stacc.*. Bass staff: *stacc.*

Measures 14-17. Treble staff: *p, dolce*. Bass staff: *p, dolce*

Measures 18-21. Treble staff: *sf* *f*. Bass staff: *poco f* *f*

Measures 22-25. Treble staff: *f*. Bass staff: *f*

26

Musical notation for measures 26-29. Treble and bass staves. Dynamics: *p*.

30

Musical notation for measures 30-33. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*

34

Musical notation for measures 34-38. Treble and bass staves. Dynamics: *f*.

39

Musical notation for measures 39-42. Treble and bass staves.

43

Musical notation for measures 43-46. Treble and bass staves. Dynamics: *allarg.*, *ff*.

47

Musical notation for measures 47-50. Treble and bass staves. Dynamics: *accelerando*, *sub.p*, *cresc.*, *ff*. Tempo: $J=176$.

Arranged by SZERVÁNSZKY
 Átírta Endre
 Bearbeitet von

BARTÓK Béla

Con moto, ♩=138
 con sord.

16

Un poco sostenuto, ♩=106

Parlando, ♩=84

23

(Canon - Kánon - Kanon)